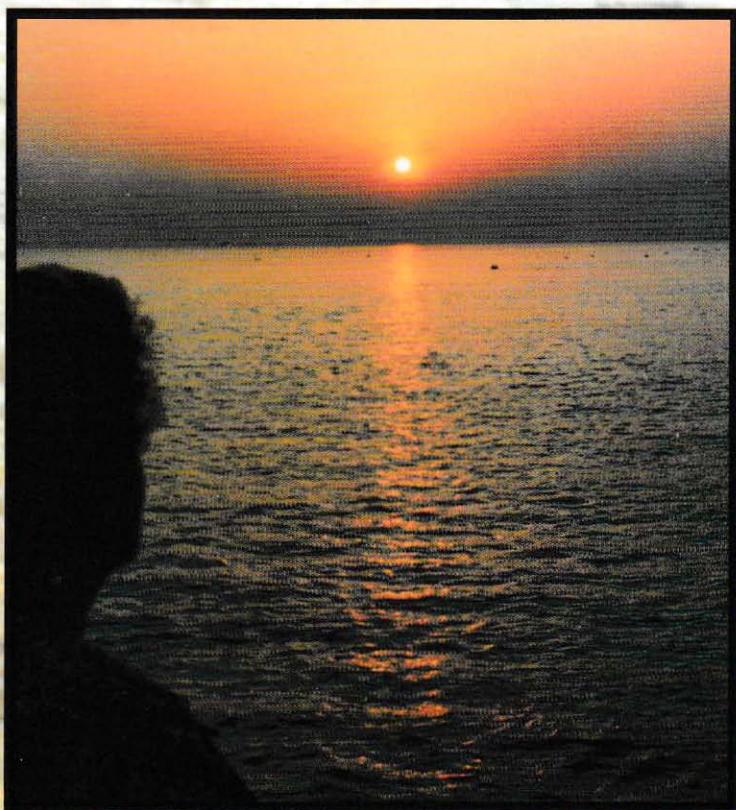


Paul Valéry

O fosal marino



Traduzión en aragonés
feita por Francho Nagore

Coleziión “Os fustez”/2



OS FUSTEZ

(colección de traduzioni en aragonés)
lunero 2



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA

CON L'ADUYA DE:

DIPUTACION



DE HUESCA

Paul Valéry

O fosal marino

Edizi3n bilingüe

**Traduzi3n en aragonés
feita por
Francho Nagore Laín**

Repaso y prelogo de Chesús Bernal

**Colezi3n
«Os fustez»**

2



O fosal marino

de

Paul Valéry

Traduzión en aragonés
feita por
Francho Nagore Lain

Repaso y prelogo de Chesús Bernal

Uesca
1998

Colección «Os fustez» / lumero 2

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D' A FABLA ARAGONESA
Colezi3n «Os fustez»
lunero 2

- © D'os testos orixinals en franzés: Editions Gallimard, París.
- © D'a traduzi3n en aragonés, Francho Nagore Laín.
- © Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1998.

Fotos feitas por: Tresa Estabén Laguña, José Luis Nagore
Alcázar y Francho Nagore Laín.

Editta: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Imprentazi3n feita en: Grafic RM Color, S.L.
C / Comercio, parcela I, nave 3. Uesca.

I.S.B.N.: 84-86036-69-0
D.L.: HU- 228/98
1ª edizi3n: 600 exemplars.

PAUL VALÉRY

Chiqueta nota biografica

Paul Valéry naxió en Sète (Languedoc-Rosellón) en 1871. Fazió estudios de Dreito en a Unibersidá de Montpellier. Arredol de 1890 escomenzió a publicar os suyos primers poemas (por exemplo, *Orfeo*, en a rebista *La Conque*).

Pero dimpués s'adedicó a afundar en o conoximien-to d'as matematicas y en bellas añadas no publicó den-guna obra literaria. Estió en 1895 cuan aparixen os suyos dos primers libros: *Introduction à la méthode de Leonardo da Vinci* [Introdución en o metodo de Leonardo da Vinci] y *La soirée avec Monsieur Edmond Teste* [A bellata con o señor Edmond Teste], en os que trata de l'aizión de l'ombre bulcada enta o mundo exterior y enta o suyo propio esprito.

Estió funzionario de o menisterio d'a Guerra en 1895, pero o suyo treballo más largo estió como secretaria particular d'Edouard Lebey, diretor de l'achenzia Havas, entre 1900 y 1920. En ixas añadas publicó *La jeune Parque* [A choben Parca], poema d'inspirazión simbolista, de 1917. Un poquet más adebán: *Album de vers anciens* [Álbum de bersos antigos], en 1920, y *Charmes* [Encantos] en 1922. Tamién publicó diferens obras en prosa, en forma de dialogos socraticos: *Eupalinos ou l'Architecte* [Eupalinos u l'Arquiteuto] y *L'âme et la danse* [L'alma y a danza], as dos en 1923.

En 1925 dentró en l'Academia francesa. En ixa dezi-sión pesó ro conchunto d'a suya obra, pero más que más as obras poeticas publicatas en añadas 20, que preban d'estar l'amanamiento más chusto y preziso enta o que se clamó "poesía pura". Prezisamén o largo poema en 24 cabos que leba por tetulo *Le cimetière marin*, y que publi-camos aquí en traduzión a l'aragonés con o tetulo de O

fosal marino, yera uno de os poemas que aparixeba en o libro *Charmes*, de 1922.

Dimpués cuasi no'n publicó más de poesía; sí, por contra muitos escritos que se pueden clasificar drento d'o ensayo literario u filosófico, como *Varieté* [Bariedá], zínco bolúmens publicatos entre 1924 y 1944, *Analecta* (1927), *Tel quel* [Tal cual] (1941-43), ezetra.

Estió profesor de poetica en o Collège de France entre 1937 y 1943. Dos ideyas poderban resumir, muito esquematicamén, o suyo pensamiento a iste respeuto: 1) Valéry no creyeba guaire en a ispirazión, creyeba más en o treballo; 2) empondera como una cualidá importán d'a poesía a musicalidá d'o verso.

Morió en París en 1945. Dimpués d'a suya muerte, en 1946, se publicó un drama: *Mon Faust* [O mío Fausto]. Tamién postumamén amanexieron diferens bolúmens de *Cahiers* [Cuadernos], con anotazions, prexinanzas y memorias, asinas como atos libros de correspondenzia, ensayos, ezetra: *Histoires brisées* [Istorias crebadas] (1950), *Lettres à quelques-uns* [Cartas a belunos] (1952), *Correspondance avec André Gide* [Correspondenzia con André Gide] (1952), *Descartes* (1961).

PRELOGO

A "poesía pura" en aragonés, esfensa e ilustración de a luenga aragonesa

Si Du Bellay debantase a capeza y beyese ista traducción de *Le cimetière marin* de Paul Valéry, repetirba un atra begata a os leutors, antis que cosa, que asperasen dica la fin d'ista obra poetica ta chuzgar y que no s'aprezisasen ta boziar betuperios sin aber analizato antis y aber desaminato bien as razons de Francho Nagore ta introducir en aragonés a poesía pura. Si Pey de Garros debantase a capeza, dezirba que li fa goyo que d'iste atro costau pirinenco se prebe de fer o qu'er fazió con as suyas *Poesías gasconas* u con a suya traducción de os *Salmos de Dabí* ta l'oczitano. ¿Y si Du Bartas debantase a capeza? As suyas ninfas, en a metá de o suyo *Dialogue*, estarban consziens de que ixo sicodrama polttico-literario se prolargarba por a introdución, en os suyos debates, de bellas atras ninfas de dillá d'os Pirineos, una d'eras aragonesa.

Du Bellay, Garros, Du Bartas, Nagore y muitos atos en a istoria de as muitas luengas de o mundo, cadagún en rilación ta la suya, han prebau de chugar o mesmo paper y se son carauterizaus por a mesma pensata de filofosía luenguistica: a causa de as diferens luengas —a suya razón d'esistenzia y a suya multifunzionalidá— ye parellana, común ta todas, tanto en o mirallo de as luengas clasicas (latín y griego en o caso de a Romanía), como en o de as atras de a mesma familia luenguistica. Por ixo preban, una begata par d'atra, de dinnificar a reyalidá autual de a suya luenga en o inte en o cualo biben. Ixa pensata se desembolica d'una manera más urchén en as situgazions de luengas menazatas: ta salbar a luenga cal demostrar que ista sirbe ta tot, que reyalmén ye un conchunto luenguistico de zibilización cotidiana y una ferramienta ta la literatura (que ye prezisamén proyeuzión d'ixa luenga y d'ixa cultura).

Si drento de a luenga literaria bi ha un exemplo de luenga poetica suylza y autonoma, ye de dar que ixa empezpia con a "poesía pura", que se desembolica como modelo luenguistico diferenciato de produzi6n, en una esfera soziocultural determinada. Por ixo, traduzir a poesia pura de Valéry suposa un espol6n dople: a dificultá de traduzir o rechistro poetico y, antiparti, a dificultá de traduzir una luenga poetica que luíta contra cualesquier prebatina de resumir u d'esplicar un poema.

Asinas, Francho Nagore se situga drento d'iste Fosal Marino, que d'una manera estrita no ye más qu'una gambada patetica d'o poeta entre fuesas que se remata chustamén por una güellada sobre a mar goyosa, o que fa que ixe biblién torne ta la bida. Ixa gambada ensoniada contiene una densidá d'imáxens y de figuras, una rastra estraniamén musical (feita de consonancias y disonancias) de pensatas laconicas, pasaches foscos, ezetra. Bi ha, a la finitiba, o que Valéry clamaba "o resultau de a sezión d'un triballo interior por un feito casual".

Ta Valéry, os ochetos supremos de l'arte y de a poesia son a cazata y a reduzi6n de as cosas difizils a dizir y sobre tot a endrezera, de bez, de a sintasis, de l'armonía y de as ideyas. Chustamén ixe ye l'oxetibo —y o difizil problema— de a "poesía pura". Dende ixa conzeuzi6n, os poetas aberban de produzir, como los mosicos, una dibersidá de barians u de soluzi6ns de o mesmo tema. Ixa ye a ideya de poeta y de poesia más conforme a la que li cuacaba ferse a Valéry, qu'esfendeba que a "comprensi6n" ye a finalidá de a prosa, que d'ixa manera s'amorta; pero que a poesia ha d'estar ambígua, ha de sucherir o mundo de os sonius mosicals, ha de situgar-se bien luen de a prosa, ha d'estar muito triballada.

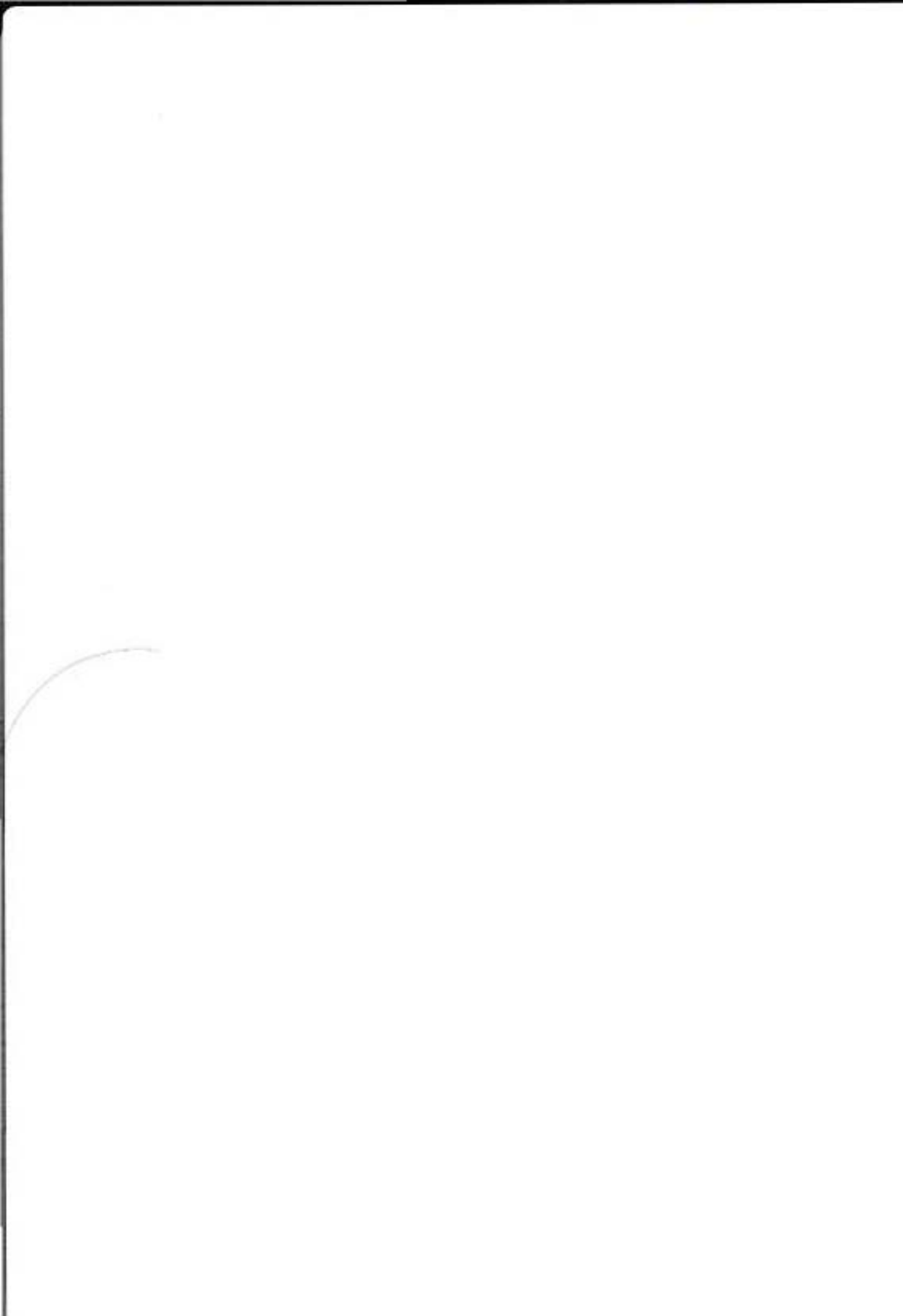
Ixas son as ideyas qu'er preba de prautilicar en *Le cimetière marin*, dende a rechira mesma d'una figura ritmica bueita —u emplita de silabas bueitas—, que Valéry trobará en os bersos decasilabos, en conchuntos d'estrofas de seis, dica la forma de monologo por o cualo pasan os temas más simples y más ternes de a suya bida afeutiba

e intelektual: a muerte, a pensata pura, ezetra. ¿Y dimpués? Dimpués de a publicazi3n, o testo ye com'una ferramienta que cadag3n y cadaguna pueden emplegar seguntes a suya boluntá y seguntes os suyos meyo.

Por ixo, cuan Francho Nagore se planteja traduzir Valéry y traduzir poesía pura ta l'aragonés, cuan preba de fer-lo, cuan lo fa y cuan antimás lo fa d'una traza sobrebuena, o que fa ye más qu'una traduzi3n y más qu'una adautazi3n; o que fa ye prezisamén una zereña contrebuzi3n ta la esfensa e ilustrazi3n de a luenga aragonesa.

Dende o 27 de chulio de 1945, cuan Valéry esti3 ape-decau prezisamén en o Fosal Marino, en Sète, una semana dimpués d'aber-se amortau, sobre a suya fuesa chazen chustamén os suyos bersos de a primera estrofa de *Le cimetière marin*: "*Ó, qué recompensa dimpués d'una pensata, / Una larga güellada sobre a calma d'os dioses*".

Chesús Bernal
Zaragoza, abril de 1998



O fosal marino

[Le cimetière marin]

*Μή, φίλα ψυχά, βίον άθάνατον
σπεύδε, ταν δέμπραχτον άντλεί
μαχανάν.*

Pindaro, Pitticas, III.



I

Ixe teito tranquilo, do nabesan palomas,
Entre os pinos traquea, entre as fuesas;
O meyodía chusto i acotrazea con fuegos
A mar, a mar, perén comenziata!
Ó, qué recompensa dimpués d'una pensata:
Una larga güellada sobre a calma d'os
[dioses!

I

*Ce toit tranquille, où marchent des colombes,
Entre les pins palpite, entre les tombes;
Midi le juste y compose de feux
La mer, la mer, toujours recommencée!
Ô récompense après une pensée
Qu'un long regard sur le calme des dieux!*



II

¡Qué puro quefer de finas zendellas sunse
Tantos de diamans d'imperzeutible escuma,
Y qué paz parixe capir-se!
Cuan sobre os abisos un sol s'acofla,
Trebалlos puros d'una eterna causa,
O Tiempo espurnalla y o Suenio ye saper.

II

*Quel pur travail de fins éclairs consume
Maint diamant d'imperceptible écume,
Et quelle paix semble se concevoir!
Quand sur l'abîme un soleil se repose,
Ouvrages purs d'une éternelle cause,
Le Temps scintille et le Songe est savoir.*

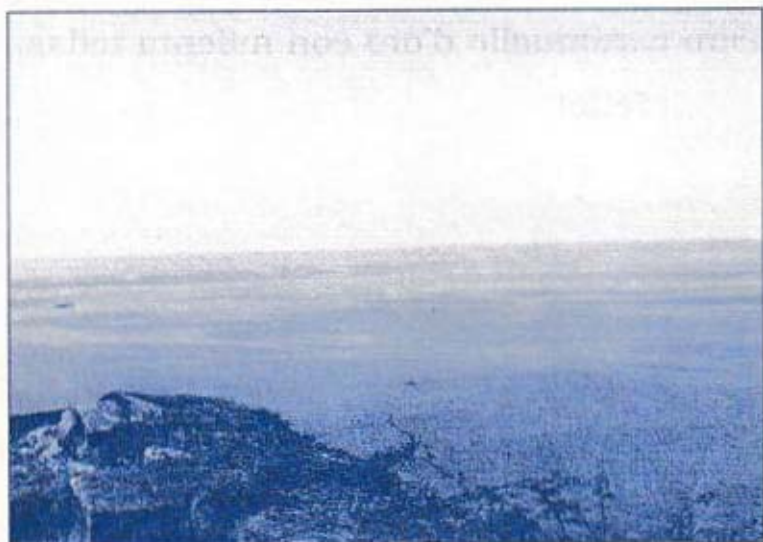


III

Estable tesoro, templo simple a Minerba,
Masa de calma, y bisible reserba,
Augua orgüellosa, Güello que alzas en tu
Tanto de suenio baxo un telo de flama,
Ó, ro mío silenzio!... Edifizio en l'alma,
Pero caramuello d'oro con milenta tellas,
[Teito!

III

*Stable trésor, temple simple à Minerve,
Masse de calme, et visible réserve,
Eau sourcilleuse, Œil qui gardes en toi
Tant de sommeil sous un voile de flamme,
Ô mon silence!... Édifice dans l'âme,
Mais comble d'or aux mille tuiles, Toit!*



IV

Templo de o Tiempo, que un suspiro resume,
A ixe punto puro puyo y m'abezo,
De a mía güellada marina tot arredolato;
Y como a os dioses a mía ofrenda suprema,
O espurnalleo sereno siembra
Sobre l'altaria un desdén soberano.

IV

*Temple du Temps, qu'un seul soupir résume,
À ce point pur je monte et m'accoutume,
Tout entouré de mon regard marin;
Et comme aux dieux mon offrande suprême,
La scintillation sereine sème
Sur l'altitude un dédain souverain.*



V

Como a fruita se desfá en goyo,
Como en delizia cambea a suya ausenzia
En una boca do a suya forma muere,
Yo xolomo aquí a mía futura fumatera,
Y o zielo canta a l'alma sunsita
O cambeo de as riberas en remor.

V

*Comme le fruit se fond en jouissance,
Comme en délice il change son absence
Dans une bouche où sa forme se meurt,
Je hume ici ma future fumée,
Et le ciel chante à l'âme consumée
Le changement des rives en rumeur.*

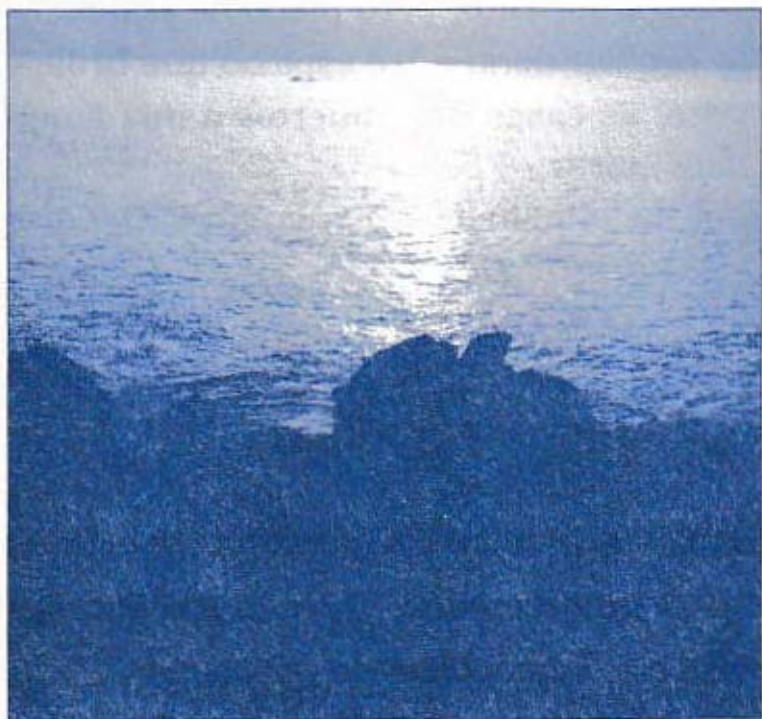


VI

Poliu, berdadero zielo, cata-me à yo que
[cambeo!
Dimpués de tanto d'orgüello, dimpués de tan
[estranio
Esbagaramiento, pero pleno de poder,
Yo m'albandono a ixe espazio que brila;
Sobre as casas d'os muertos a mía guambra
[pasa,
Qui me chusmete a o suyo fráxil bandiar.

VI

Beau ciel, vrai ciel, regarde-moi qui change!
Après tant d'orgueil, après tant d'étrange
Oisiveté, mais pleine de pouvoir,
Je m'abandonne à ce brillant espace,
Sur les maisons des morts mon ombre passe
Qui m'apprivoise à son frêle mouvoir.

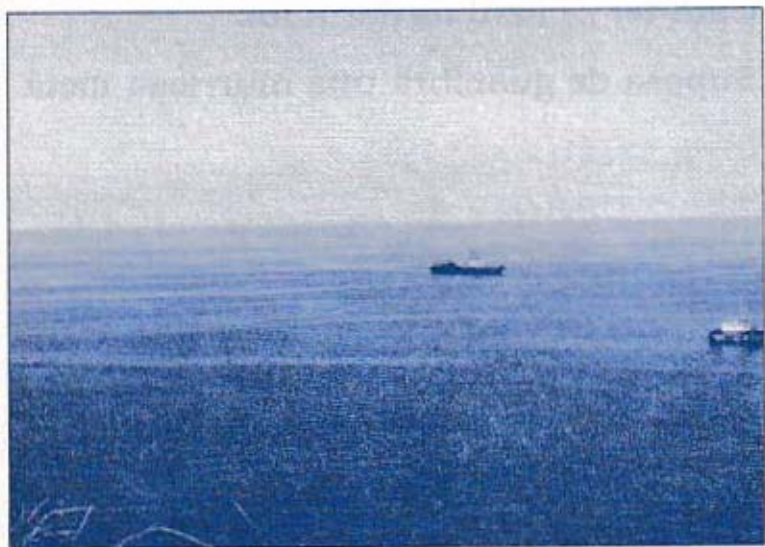


VII

L'alma esposata a ras tiedas d'o solstizio,
Yo te sustiengo, admirable chustizia
De a luz con armas sin piedá!
Te torno blosa ta o tuyo puesto primero:
Cata-te! ... Pero tornar a luz
Suposa de guambra una murriosa metá.

VII

*L'âme exposée aux torches du solstice,
Je te soutiens, admirable justice
De la lumière aux armes san pitié!
Je te rends pure à ta place première:
Regarde-toi! ... Mais rendre la lumière
Suppose d'ombre une morne moitié.*



VIII

Ó, por yo solo, ta yo solo, en yo mesmo,
Chunto a un corazón, en as fuens de o
[poema,
Entre o bueito y l'acontezimiento puro,
Yo aguardo o resón de a mía grandaria
[interna,
Amarga, solombría y sonora zisterna,
Fendo sonar en l'alma un bofo perén futuro!

VIII

*O pour moi seul, à moi seul, en moi-même,
Après d'un coeur, aux sources du poème,
Entre le vide et l'événement pur,
J'attends l'écho de ma grandeur interne,
Amère, sombre et sonore citerne,
Sonnant dans l'âme un creux toujours futur!*

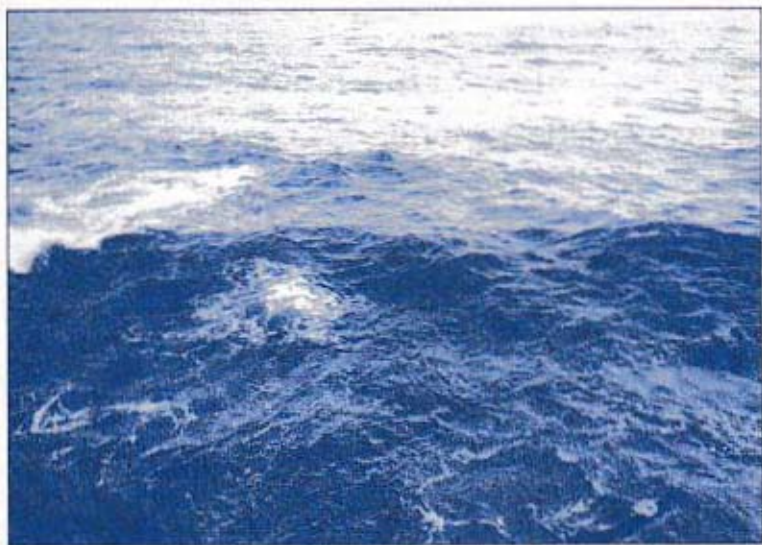


IX

¿Sapes, falsa catiba de os fuellaches,
Golfo minchador d'ixos arguellaus
[encletaus,
Sobre os míos güellos zarratos, secretos
[enluzernadors,
Qué cuerpo m'estorroza ta ra suya fin
[prezosa,
Qué fren l'atraye enta ista tierra güesosa?
Una zendella i piensa en os míos ausens.

IX

*Sais-tu, fausse captive des feuillages,
Golfe mangeur de ces maigres grillages,
Sur mes yeux clos, secrets éblouissants,
Quel corps me traîne à sa fin paresseuse,
Quel front l'attire à cette terre osseuse?
Une étincelle y pense à mes absents.*



X

Zarrato, sagrato, pleno d'un fuego sin de
[matiera,
Troz terrestre ofrexito a ra luz,
Iste puesto me fa goyo, dominato de
[flameras,
Feito d'oro, de piedra y d'árbois solombríos,
Do tanto de mármol ye tremolando sobre
[tantas de guambras;
A mar fidel i duerme sobre as mías fuesas.

X

*Fermé, sacré, plein d'un feu sans matière,
Fragment terrestre offert à la lumière,
Ce lieu me plaît, dominé de flambeaux,
Composé d'or, de pierre et d'arbres sombres,
Où tant de marbre est tremblant sur tant
[d'ombres;
La mer fidèle y dort sur mes tombeaux!*

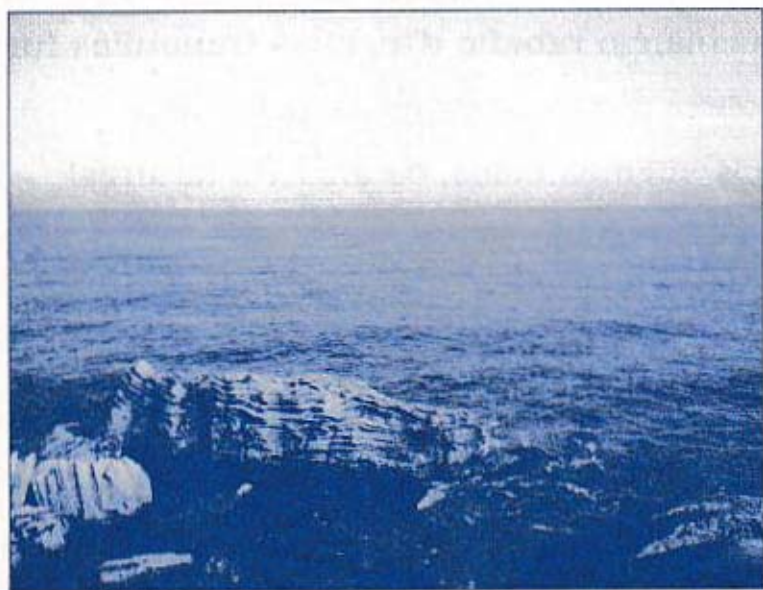


XI

Caña guallarda, desaparta a ro idolatra!
Cuan solenco, con riseta de pastor,
Yo paxento muito tiempo, carners
 [misteriosos,
O blango rabaño d'as mías tranquilas fuesas,
Alexa d'eras as prudens palomas,
Os suenios bofos, os ánychels talufros!

XI

Chienne splendide, écarte l'idolâtre!
Quand solitaire au sourire de pâtre,
Je pais longtemps, moutons mystérieux,
Le blanc troupeau de mes tranquilles tombes,
Éloignes-en les prudentes colombes,
Les songes vains, les anges curieux!



XII

T'aquí benito, o porbenir ye preza.
O inseuto nieto grata a sequera;
Tot ye cremato, desfeito, recullito en l'aire
En qué misió qué sebera esenzia...
A bida ye ampla, estando capina d'ausenzia,
Y l'amargura ye dulza, y o esprito claro.

XII

*Ici venu, l'avenir est paresse.
L'insecte net gratte la sécheresse;
Tout est brûlé, défait, reçu dans l'air
A je ne sais quelle sévère essence...
La vie est vaste, étant ivre d'absence,
Et l'amertume est douce, et l'esprit clair.*

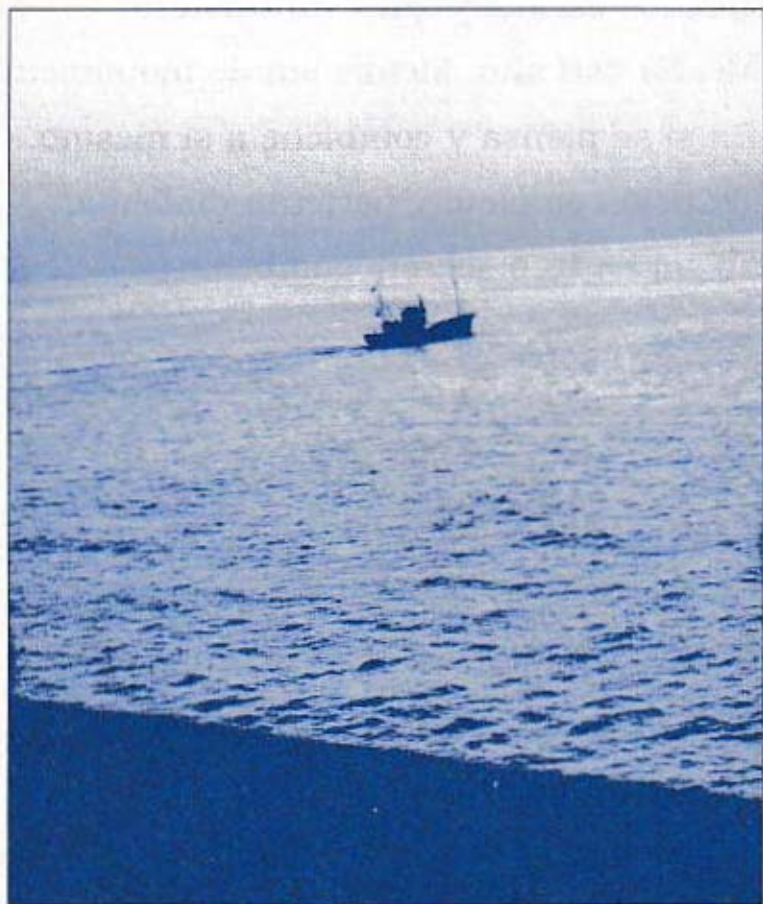


XIII

Os muertos amagatos son bien en ista tierra,
Que los escalfa y xuca lur misterio.
Meidía astí alto, Meidía sin de mobimiento
En sí se piensa y combiene a sí mesmo...
Tozuelo completo y perfeuta diadema,
Yo soi en tu o secreto cambeo.

XIII

*Les morts cachés sont bien dans cette terre
Qui les réchauffe et sèche leur mystère.
Midi là-haut, Midi sans mouvement
En soi se pense et convient à soi-même...
Tête complète et parfait diadème,
Je suis en toi le secret changement.*



XIV

Sólo que a yo me tiens ta contener os temors
[tuyos!
Os míos rependimientos, as mías dudas, os
[míos contornillos
Son a falta de o tuyo gran diamán...
Pero en lur nuei, toda lurda de mármols,
Un pueblo impreziso en as benas de os
[árbols
Por tu ha preñito partiu amoniquet.

XIV

*Tu n'as que moi pour contenir tes craintes!
Mes repentirs, mes doutes, mes contraintes
Sont le défaut de ton grand diamant...
Mais dans leur nuit toute lourde de marbres,
Un peuple vague aux racines des arbres
A pris déjà ton parti lentement.*

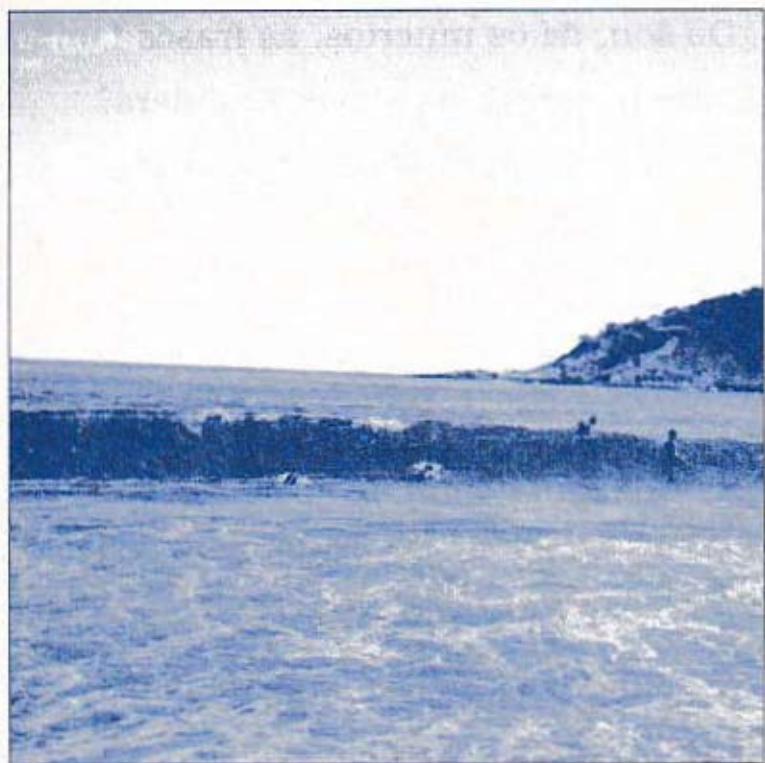


XV

S'han redetito en una ausenzia preta,
L'archila roya ha bebido a blanga espezie,
O don d'a bida ha pasato en as flors!
¿Dó son, de os muertos, as frases familiars
L'arte presonal, as almas singulars?
A terniz fila en do naxen os ploros.

XV

*Ils ont fondu dans une absence épaisse,
L'argile rouge a bu la blanche espèce,
Le don de vivre a passé dans les fleurs!
Où sont des morts les phrases familières,
L'art personnel, les âmes singulières?
La larve file où se formaient des pleurs.*

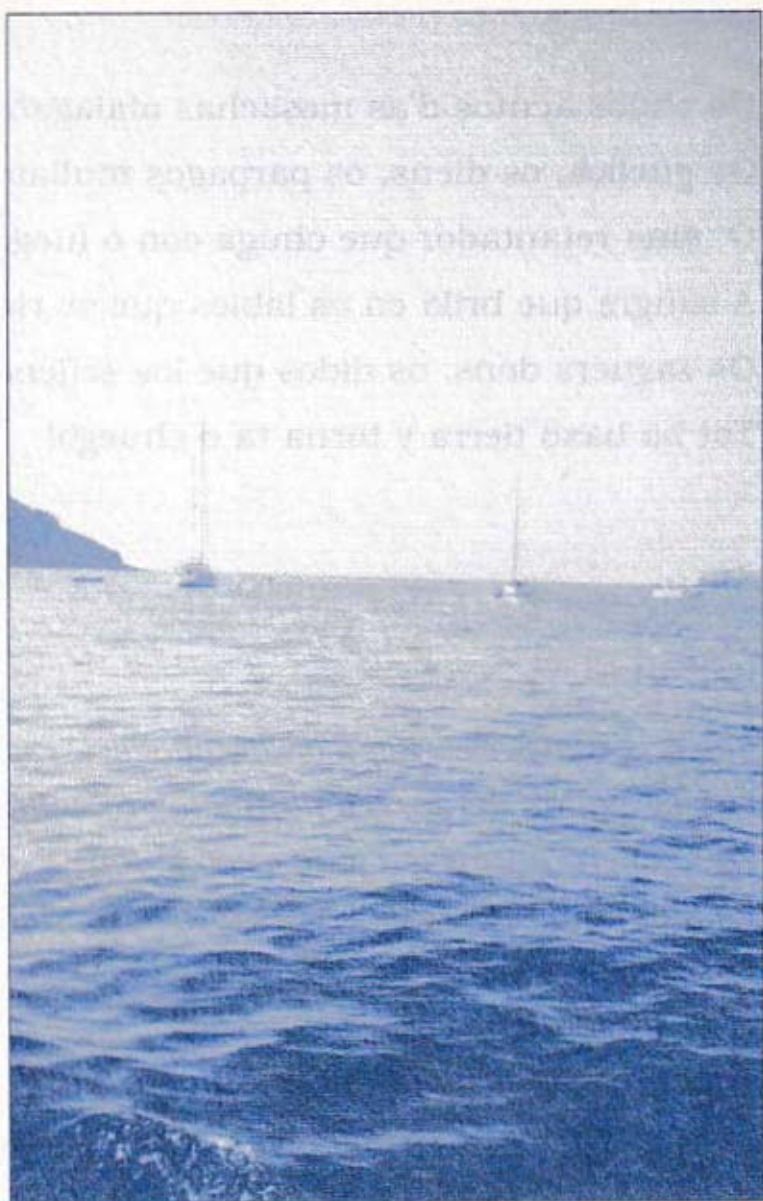


XVI

Os chilos acutos d'as mesachas afalagatas,
Os güellos, os diens, os parpagos mullatos,
O sino retantador que chuga con o fogo,
A sangre que brila en os labios que se rinden,
Os zaguers dons, os didos que los esfienden,
Tot ba baxo tierra y torna ta o chuego!

XVI

*Les cris aigus des filles chatouillées,
Les yeux, les dents, les paupières mouillées,
Le sein charmant qui joue avec le feu,
Le sang qui brille aux lèvres qui se rendent,
Les derniers dons, les doigts qui les
[défendent,
Tout va sous terre et rentre dans le jeu!*



XVII

¿Y bos, gran alma, asperaz bel suenio
Que no abrá más istas colors de mensoña
Que a os güellos de carne a onda y l'oro fan
laquí?

¿Cantarez cuan serez esbafata?

Au! Tot fuye! A mía presenza ye porosa,
A santa impazenzia s'amorta tamién.

XVII

*Et vous, grande âme, espérez-vous un songe
Qui n'aura plus ces couleurs de mensonge
Q'aux yeus de chair l'onde et l'or font ici?
Chanterez-vous quand serez vaporeuse?
Allez! Tout fuit! Ma présence est poreuse,
La sainte impatience meurt aussi!*



XVIII

Eslanguita inmortalidá negra y dorada,
Aconortadera espantosamén laureada,
Que de a muerte fas sinada materna,
A bonica mentira y a piadosa estruzia!
Quí no'n conoxe, y quí no las refusa,
ixe crapazín bofo e ixa risa eterna!

XVIII

*Maigre immortalité noire et dorée,
Consolatrice affreusement laurée,
Qui de la mort fais un sein maternel,
Le beau mensonge et la pieuse ruse!
Qui ne connaît, et qui ne les refuse,
Ce crâne vide et ce rire éternel!*

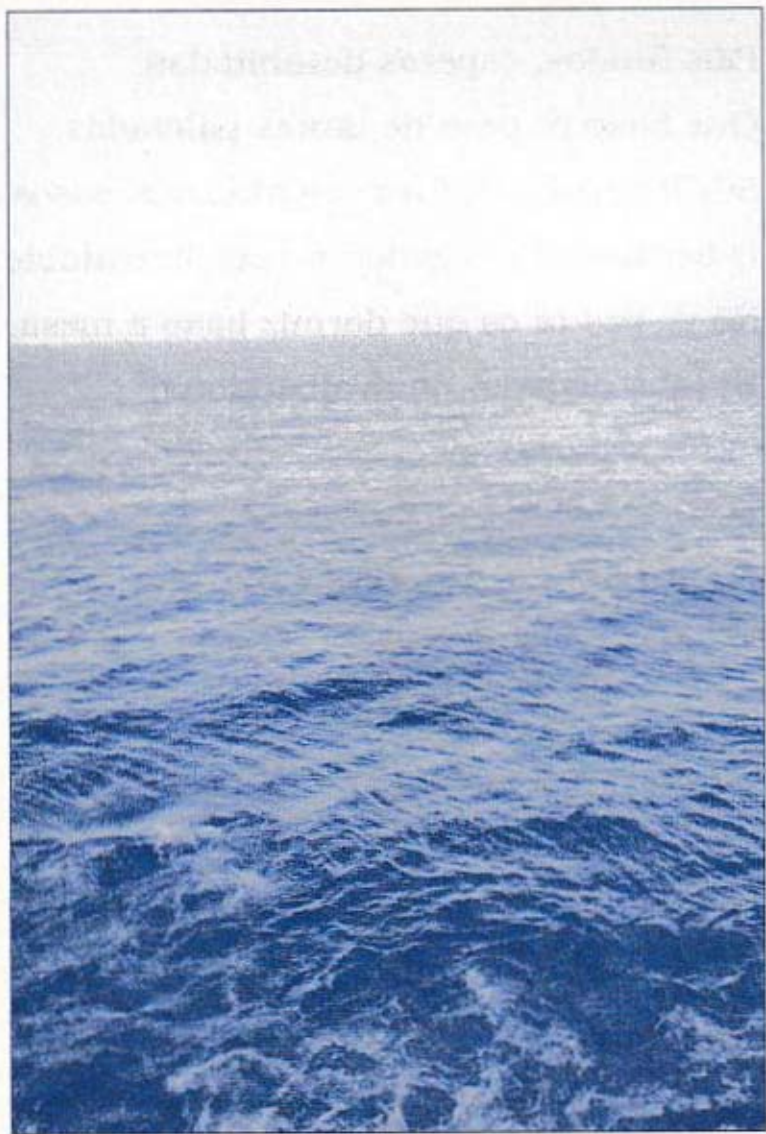


XIX

Pais fundos, capezas desabitadas,
Que baxo ro peso de tantas paletadas,
Soz a tierra y trafucaz os nuestros pasos,
O berdadero rosigador, o cuco irrefutable
No ye pas ta os que dormiz baxo a mesa,
Er bibe de bida, no m'albandona!

XIX

*Pères profonds, têtes inhabitées,
Qui sous le poids de tant de pelletées,
Êtes la terre et confondez nos pas,
Le vrai rongeur, le ver irréfutable
N'est point pour vous qui dormez sous la
[table,
Il vit de vie, il ne me quitte pas!*



XX

¿Amor, acaso, u de yo mesmo odio?
O suyo dien secreto ye de yo tan zercano
Que toz os nombres li pueden fer chuego.
Qué se nos da! ¡Er beye, quiere, sonía,
[palpía!
A mía carne li fa goyo, y dica sobre o
[chazillón mío
Pertensexendo á iste bibién, yo bibo.

XX

*Amour, peut-être, ou de moi-même haine?
Sa dent secrète est de moi si prochaine
Que tous les noms lui peuvent convenir!
Qu'importe! Il voit, il veut, il songe, il touche!
Ma chair lui plaît, et jusque sur ma couche,
A ce vivant je vis d'appartenir!*



XXI

¡Zenón, Crudel Zenón! ¡Zenón d'Eleya!
Tu m'has foratato con ista flecha alada
Que bibra, buela y que no buela pas.
O son me libra y a flecha me mata!
Á!, o sol... ¡Quiénta guambra de tartuga
Ta l'alma, Aquiles inmóbil fendo grans
[trangos!

XXI

Zénon! Cruel Zénon! Zénon d'Élée!
M'as-tu percé de cette flèche allée
Qui vibre, vole, et qui ne vole pas!
Le son m'enfante et la flèche me tue!
Ah! le soleil... Quelle ombre de tortue
Pour l'âme, Achille immobile à grands pas!



XXII

No, no!... De piet! En a era suzesiba!
Crebaz, ó cuerpo mío, ista forma pensarosa.
Bebez, ó sino mío, a naxenza de l'aire.
Una fridor, de a mar gomecata,
Me torna a mía alma... ¡Ó potencia salada!
¡Corramos ta ra onda, á esbotar bibindo!

XXII

*Non, non! ... Debout! Dans l'ère successive!
Brisez, mon corps, cette forme pensive!
Buvez, mon sein, la naissance du vent!
Une fraîcheur, de la mer exhalée,
Me rend mon âme ... Ô puissance salée!
Courons à l'onde en rejaillir vivant!*



XXIII

Sí! Gran mar de barucas dotata,
Perello de pantera y clamide foratata
Por milenta idolos de o sol,
Idra asoluta, capina d'a tuya carne azul,
Que te das muesos en a enluzernadera coda
En un estrapaluzio a o silenzio parello,

XXIII

*Oui! Grande mer de délires douée,
Peau de panthère et chlamyde trouée
De mille et mille idoles du soleil,
Hydre absolue, ivre de ta chair bleue,
Qui te remords l'étincelante queue
Dans un tumulte au silence pareil,*

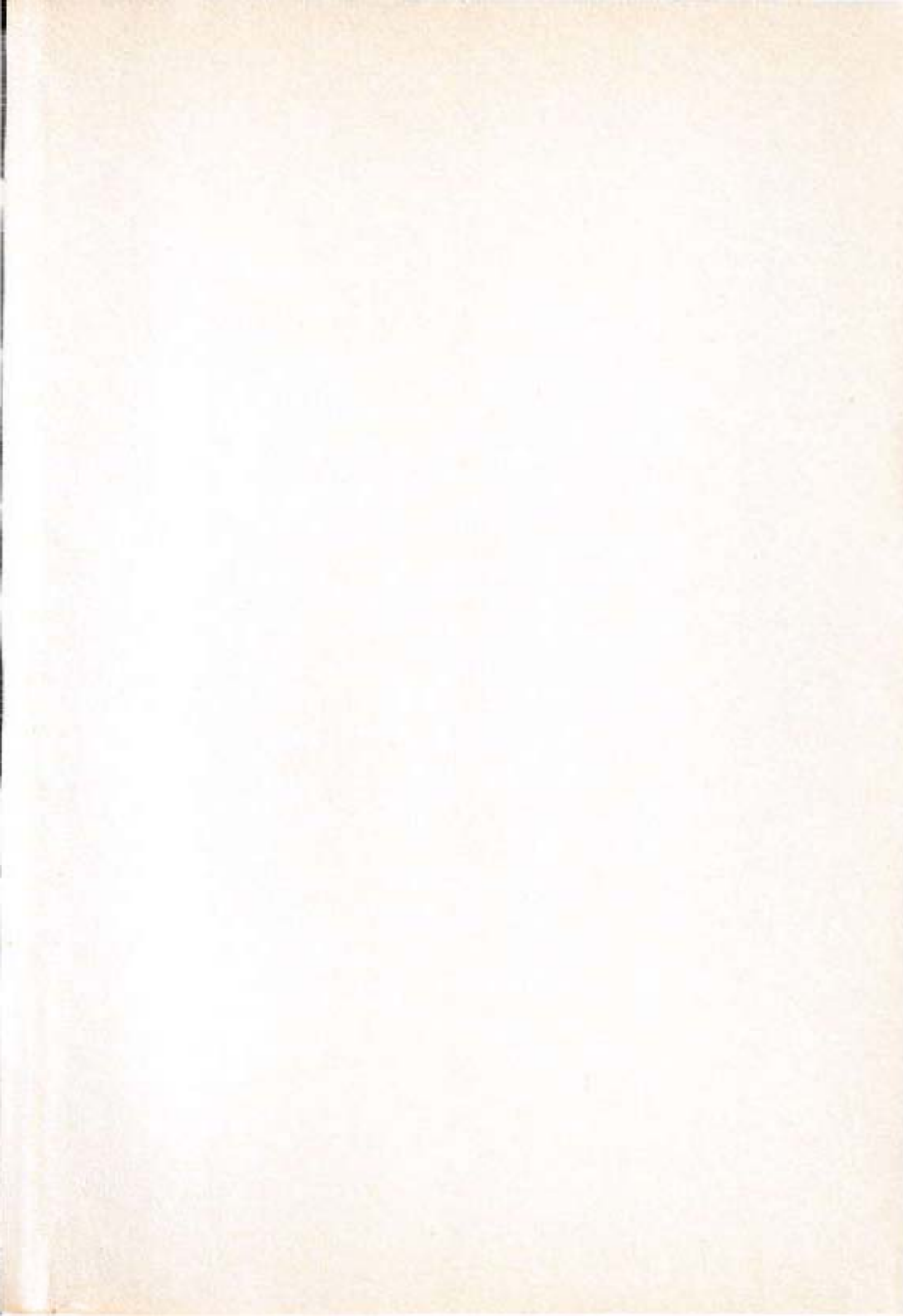


XXIV

L'aire se debanta!... Cal prebar de bibir!
L'aire inmenso ubre y zarra o mío libro,
A onda feita polbos s'atriba a brincar as
 [peñas!
¡Eslampaz, paxinas enluzernatas!
¡Crebaz, ondas! ¡Crebaz d'auguas goyosas
Ixe teito tranquilo do campaban os foques!

XXIV

Le vent se lève... il faut tenter de vivre!
L'air immense ouvre et referme mon livre,
La vague en poudre ose jaillir des rocs!
Envolez-vous, pages tout éblouies!
Rompez, vagues! Rompez d'eaux réjouies
Ce toit tranquille où picoraient des focs!



Colezi3n «OS FUSTEZ»

1. **Ángel CRESPO:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragon3s por Franchu Nagore Laín. Uesca, 1996. 188 pax. I.S.B.N.: 84-86036-58-5.
2. **Paul VALÉRY:** *O fosal marino*. Traduzi3n de Franchu Nagore Laín. Uesca, 1998. 70 pax. I.S.B.N.: 84-86036-69-0.
3. **Chusé Raúl US3N (replega y traduzi3n):** *Cullita d'otri. Una triga d'a poesía contemporanea ozidental*. Uesca, 1998. 186 pax. I.S.B.N.: 84-86036-73-9.

Colezi3n «A TUCA»

1. **Ánchel CONTE:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996. 105 pax. I.S.B.N.: 84-86036-57-7.

Colezi3n «A TEFLA DE CUATRO FUELLAS»

3. **Ángel CRESPO:** *La nueva poesía en aragon3s. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-62-3. 112 pax.

Colezi3n «PUENS ENTA RA PAROLA»

6. **ARIZ3N, Inazio, PLATEW, Marteen, RODÉS, Franchu, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel:** *Bocabulario aragon3s d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pax.
7. **MARTÍNEZ RUIZ, Antonio:** *Vocabulario básico bilingüe aragon3s-castellano y castellano-aragon3s*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-61-5. 743 pax.
8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 160 pax.

**PODEZ FER AS DEMANDAS Á: PUBLICAZIONS D'O
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

TRESTALLO POSTAL 147, E 22080 UESCA (ARAG3N)

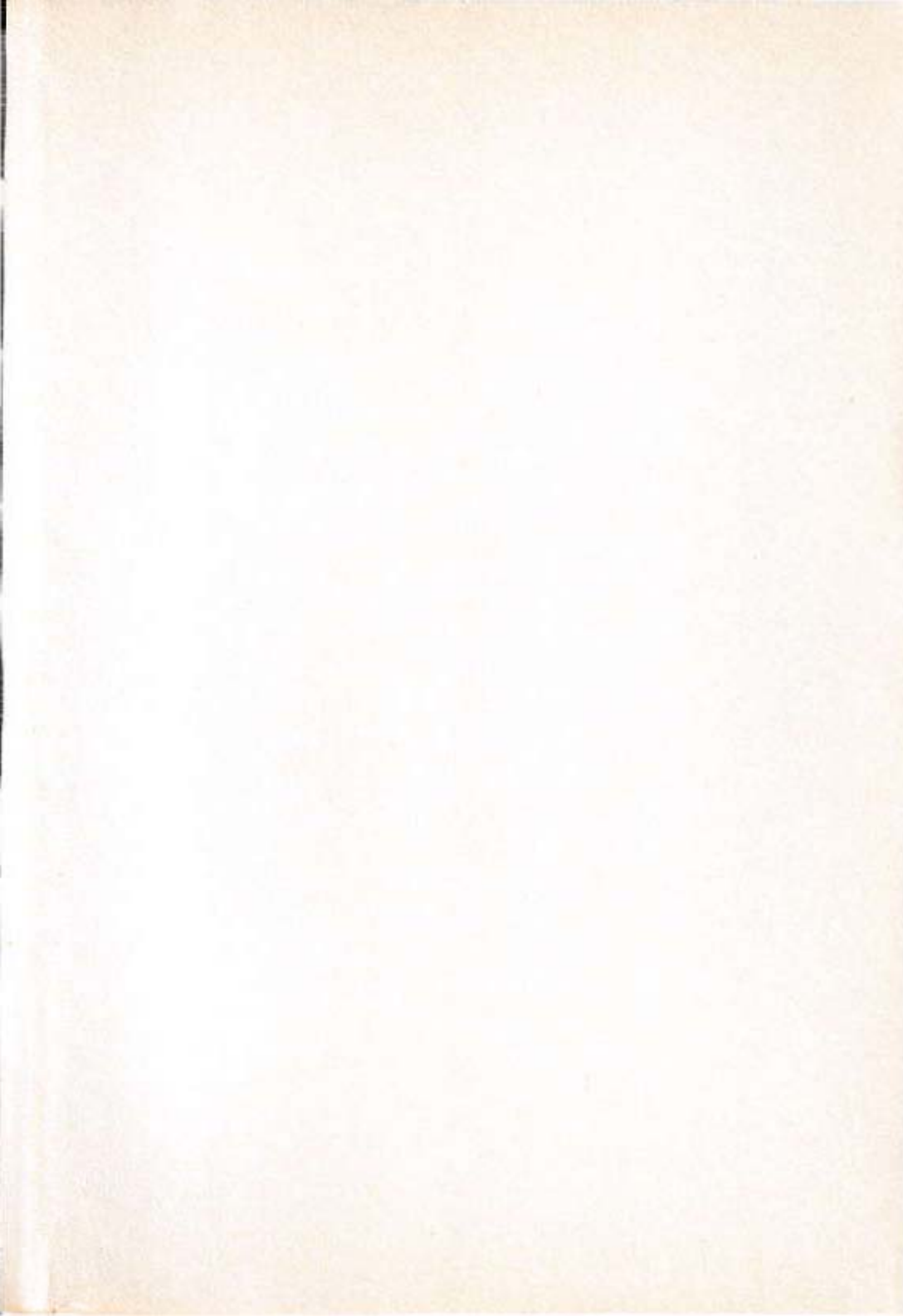
Telefono y facs: 974 - 22 47 16.

«SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS»

- 56. Roberto CORTÉS:** *Escats d'un zarpau d'intes*. [Poesía en aragonés común]. 56 pax.
- 57. Zésar BIEC ARBUÉS:** *Bel puesto en a pantalla*. [Narración ta ninos y mozez, con debuxos]. 104 pax.
- 58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Lois Chabier TEJADA:** *O manantial de Sietemo III (1995)*. 46 pax.
- 59. Lois HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA:** *IV Premio «Tenazeta de fierro» de cómic en fabla aragonesa: Chuané / ¡Baya nue! / Asinas se fa*. 20 pax.
- 60. Ana TENA PUY:** *Ta óne im*. [Nobela en aragonés ribagorzano]. 140 pax.
- 61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. [Falordia con debuxos; textos orixinals en aragonés alto-ribagorzano; edición con bersión en aragonés común]. 40 pax.
- 62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA, Chabier TOMÁS:** *O manantial de Sietemo IV (1997)*. IV Premio Literario "Billa de Sietemo" de poesía y prosa en fabla aragonesa. [Testos en aragonés común y en aragonés ribagorzano].
- 63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. 180 pax.
- 64. Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta*. 76 pax.
- 65. Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel ditya*. 68 pax.

**PODEZ FER AS DEMANDAS Á: PUBLICAZIONS D'O
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
TRESTALLO POSTAL 147, E 22080 UESCA (ARAGÓN)
Telefono y facs: 974 - 22 47 16.**

www.consello.org
cfa@consello.org



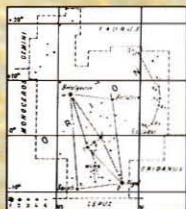
Paul Valéry (1871-1945) estió, d'entre os poetas que han escrito en luenga francesa, uno d'os más grans representans d'a clamata "poesía pura". A suya poesía ye de radiz simbolista y se carautertza por a prefazió en a forma y por os bersos espullatos, emplitos de mosticaldá. Esprisión d'una sensibilidá muito estruturata, preta d'imáxens, seguras y ritmos, preba de puyar dende l'asunto concreto enta ra esenzialidá d'as cosas por meyo d'un empleo preziso y muito treballato de o lenguache, aprobeitando todas as suyas potencialidaz.

Una d'as más famosas y conoxitas obras de Paul Valéry ye *Le cimetière marin* [*O fosal marino*], obra de 1922 que li dio fama de poeta sutil, difizil y rigoroso, que reflexa en os suyos poemas intes irrepitibles por a suya tensión, concentración y polidez. Isto lo fa con bersos de construción cuasi perfecta, un lenguache depurau y un tarabidau d'imáxens poeticas que s'han prebato de tresladar enta l'aragonés - un aragonés culto y escoscau que quiere amanar-se enta o libel lingüístico de l'ortixinal francés - en ista primera edizión que se fa de *O fosal marino* en a colección «Os fustez».

PAUL VALÉRY (Sète, 1871 - París, 1945) ye uno de os millors poetas en luenga francesa de o sieglo XX. Se consideraba disziplo de Stéphane Mallarmé (1842-1898), mayestro de os poetas simbolistas. Estió uno d'os más grans representans d'a clamata "poesía pura". Se caracteriza por os bersos espullatos, emplitos de musicalidá. O suyo treballo ye fino y riguroso. O suyo uniberso poetico ye esprisión d'una sensibilidá estruturada, preta d'imáxens, feuras y ritmos, que preban de capir a esenzialidá d'as cosas por meyo d'as potencialidaz que li ofrexe o lenguache.

Le cimetière marin [O fosal marino], obra de 1922, ye una d'as más famosas y conoxitas de Paul Valéry. Alquirió notable zelebridá como prototipo de a "poesía pura" esfendita por iste autor, a qui li dio fama de poeta sotil, d'arquitecto d'o berso que preba de replegar polius detalles d'un inte irrepitible en una costrución formalmén cuasi perfecta.

Ista primera edizi3n que se fa en aragonés de *O fosal marino* ye estata un contornillo de no guaire fázil superazi3n (ta ra luenga aragonesa y ta o tradutor), por a suya tematica marina tanto como por o suyo lambicato tarabidau de feuras poeticas. Ye enriquita con fotografias que gosan ir a o consonán d'o testo, o cualo ba en edizi3n bilingüe: primero a traduzi3n en aragonés, dimpués o testo orixinal en francés.



ISBN 84-86036-69-0



9 788486 036690

OS FUSTEZ
(colezi3n de traduzions en aragonés)
lumero 2